

25 au 30 mai 2009 - Théâtre 145 Grenoble



***ON DÉSERTE***

## **inviter les auteurs à la table de l'assemblée**

Pour sa 9<sup>e</sup> édition intitulée *ON DÉSERTE*, le festival propose de découvrir des textes de Mourad Bourboune, Marie Dilasser, Laura Wade, Mark O'Rowe, Naomi Wallace, Anja Hilling et Klaus Händl, qui font écho à leur manière à la thématique. Sont aussi à l'honneur les traducteurs très présents pour les soirées et la rencontre consacrée à la question "De la traduction au plateau, quel cheminement ?", les étudiants rédacteurs de la gazette du festival, les lycéens qui nous dévoileront leurs coups de cœur et tous les intervenants invités à débattre de la question de la désertion "comme présence au monde".

Depuis sa première édition en 2001, de nombreux auteurs, traducteurs, éditeurs, passeurs de textes et de représentations, sont venus à Regards croisés autour de la grande table « rencontrer une assistance curieuse et exigeante, consciente des enjeux d'un théâtre préoccupé du présent et de l'avenir de l'espèce humaine. Celles et ceux qui ont avec nous vécu ces découvertes, partagé ces rencontres, savent le plaisir, la richesse et le caractère irremplaçable de la rencontre directe avec un texte, un univers, un auteur ».

Ces rencontres ont permis aux auteurs d'entendre leur texte, "d'éprouver" leur écriture avec l'assistance, comme le soulignent René Bizac : "Un auteur a besoin que son texte passe par la voix d'un comédien. C'est essentiel. Une rencontre avec un public est un moment magique" ; Yôji Sakate : "Le fait d'être autour de la table, d'avoir le public tout autour, brise la distance et c'est une démarche très intéressante. Les acteurs jouent moins, ils se concentrent surtout sur les mots, rendant ainsi le texte plus fort", ou Élie Karam : "L'intérêt n'est pas de regarder un texte, mais d'être tous rassemblés autour, de le partager".

Ces rencontres ont généré des<sup>A</sup> mises en traduction de pièces dont certaines sont aujourd'hui éditées – *Un bateau pour les poupées* de Milena Markovic ; *Europe / Archétype Médée / Quatre pieds au sec* de Ivana Sajko ; *Bienvenue aux Délices du Gel / Respire* de Asja Srncic Todorovic ; *A Croum* de Maja Pelevic, *Le Grenier* de Yôji Sakate, *Des Cadavres qui respirent* de Laura Wade... Certaines ont été mises en lecture – cycle sur les auteurs d'ex-Yougoslavie au Festival d'Avignon et à la Comédie de Genève – ou seront mises en scène – *Le Grenier* de Yôji Sakate.

Bienvenue

# Programme

## lundi 25

- 19h Ouverture  
20h Lecture de **Les Fossoyeurs** de Mourad Bourboune  
22h Café des Auteurs avec **Mourad Bourboune**  
et **Jean-Marie Boëglin**

## mardi 26

- 18h30 *Le théâtre peut-il être un appel à désertier ?*  
Rencontre avec les auteurs **Marie Dilasser, Thibault Fayner, Samuel Gallet** et **Alice Folco**, maître de conférences à l'université Stendhal  
[Bibliothèque Centre ville]  
20h Lecture de **Echo-système** de Marie Dilasser  
22h Café des Auteurs avec **Marie Dilasser**

## mercredi 27

- 18h30 Inauguration officielle  
20h Lecture de **Des Cadavres qui respirent** de Laura Wade  
22h Café des Auteurs avec **Laura Wade**  
et les traductrices **Blandine Pélissier** et **Kelly Rivière**

## jeudi 28

- 17h Prix des lycéens  
20h Lecture de **Terminus Dublin** de Mark O'Rowe  
22h Café des Auteurs avec **Isabelle Famchon** et **Joseph Long**, traducteurs

## vendredi 29

- 14h30 *De la traduction au plateau, quel cheminement ?*  
Rencontre avec **Silvia Berutti-Ronelt, Irène Bonnaud, Gilles Granouillet, Dominique Hollier, Yves Lebeau, Séverine Magois, Sylvie Mongin-Algan, Jacques Osinski, et Sarah Vermande**  
18h30 *Les auteurs de langue allemande aujourd'hui*  
Rencontre avec l'auteur **Klaus Händl** et **Michel Bataillon**, germaniste et dramaturge  
[Bibliothèque Centre ville]  
20h Lecture de **Au Pont de Pope Lick** de Naomi Wallace  
[par la Nième compagnie]  
22h Café des Auteurs avec **Dominique Hollier**, traductrice

## samedi 30

- 18h Lecture de **Mon Cœur si jeune si fou** de Anja Hilling  
20h30 Lecture de **Le Charme obscur d'un continent** de Klaus Händl  
22h Café des Auteurs avec **Klaus Händl** et **Heinz Schwarzingler**, traducteur

Les rencontres du Café des Auteurs sont animées par **Samuel Gallet**, auteur, avec la collaboration des **étudiants du département d'écriture dramatique** de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre.

La librairie et le café du festival sont ouverts chaque soir de 19h30 à minuit et le samedi dès 17h30. Un service de restauration froide est assuré chaque soir après les lectures et à l'issue des rencontres.



**Conseil de la sentinelle**

*Fruit qui jaillissez du couteau,  
Beauté dont saveur est l'écho,  
Aurore à gueule de tenailles,  
Amants qu'on veut désassembler,  
Femme qui portez tablier,  
Ongle qui grattez la muraille,  
Désertez ! Désertez !*

**René Char**

# ON DÉSERTE

Quand tout dialogue est impossible, quand toute alternative est ridiculisée, la désertion devient une manière d'être au monde. Contestation en acte et en mouvement d'un système pour lequel ça ne vaut pas la peine de s'engager. Tension vers une liberté à conquérir, trajectoires, travestissements, tentatives pour réinvestir le monde, pour se le réapproprier.

Comment le théâtre peut-il être un appel à désertir (et non un *memento mori* perpétuel) pour insuffler de l'air dans l'étouffement ambiant, de l'or dans le temps, une passion pour l'inexploré, de l'avenir enfin, un désir de vivre sans quoi la résistance dont beaucoup se réclament n'est plus qu'une entreprise militaire ou pire, une faute de vocabulaire ? Comment mettre en question et en crise cette sensibilité contemporaine dépressive qui nous englobe ? Et exprimer par là, la nécessité de s'en extraire pour découvrir les possibilités qu'il nous reste de penser, de voir, de vivre autrement que sous le prisme d'une éternité marchande incolore et mortifère ?

Que dit la littérature dramatique de cette réponse radicale que serait la désertion – posture active et non repli, déplacement et non immobilité – à la clôture du temps, de la vie (comme diversité) et des imaginaires ? Un accroissement véritable du nombre de déserteurs est à prévoir dans les années à venir. Troisième bureau se propose pour la neuvième édition de son festival Regards croisés d'en dresser un premier état.

**Samuel Gallet**

# Les Fossoyeurs

de Mourad Bourboune [Algérie] 2001

L'histoire se déroule dans un hammam, lieu préposé à l'hygiène des corps et à la purification de l'âme. Dans le pays qui subit un sévère rationnement de l'eau, le va et vient de ce précieux liquide va rythmer la pièce avec les gargouillis, l'explosion ou le vrombissement des tuyauteries.

Sur scène, Madame et son époux, Si Nacer, parvenus de province faisant leurs débuts dans la crapulerie de haut vol. Leur fille, Lamia, qui vit dans l'amoralisme des temps avec pour précepte : jouir, jouir et jouir. Si Mounir, homme d'affaires et rabatteur de gibier vers le chasseur en chef, El Kébir, prédateur au sommet de la chaîne alimentaire qui se nourrit de tout même de ses congénères. Jamal, l'étudiant bac+12 au chômage, factotum cherchant fortune et que Malika, employée du hammam, courageuse et rusée, sauvera peut-être de la fange. Mokhtar, l'employé qui fait partie des meubles, et sa philosophie de la survie... et un ouvrier, comme égaré, ramassant les miettes tombées de la gueule des prédateurs. Le manège tourne dans ce lieu de corruption où la crasse s'accumule par strates. Il n'y a ni héros ni miracle. Religion, patrie, respect dû aux martyrs de la Libération, tout est manipulé, trafiqué, mis au service d'une stratégie de la rapine.

Ce n'est là qu'une fiction, bien sûr, où tout est le fruit de la seule imagination de son auteur. Une pièce comique. Evidemment.

**19h30** Ouverture

**20 h** Lecture **Les Fossoyeurs** de Mourad Bourboune  
Avec **Thierry Blanc, Jean-Vincent Brisa, Stéphane Czopek, Grégory Faive, Michel Ferber, Bernard Garnier, Hélène Gratet, Anne Rauturier, Philippe Saint-Pierre, Nicole Vautier...**  
Lecture dirigée par **Jean-Marie Boëglin**

**22 h** Café des Auteurs avec **Mourad Bourboune** et **Jean-Marie Boëglin**

## Mourad Bourboune

Né en 1938 à Jijel (Algérie), Mourad Bourboune est directeur du journal « El Moudjahid » et Haut-Commissaire à la Culture au lendemain de l'indépendance (1962). Il prend ses distances avec le pouvoir et démissionne de tous ses postes en 1964. Il s'oppose au coup d'Etat du colonel Boumediène de juin 1965 et participe à la fondation de l'ORP (Organisation de la Résistance Populaire). Il vit actuellement entre Paris et Alger. Il a publié deux romans : *Le Monts des genêts* (Editions Julliard) et *Le Muezzin* (Editions Christian Bourgois). Il est aussi l'auteur d'un recueil de poèmes : *Le Pèlerinage païen* (Editions Bouchène, Paris), ainsi que de nombreuses chroniques en Algérie et à l'étranger. Il a aussi écrit une dizaine de scénarios de films. *Les Fossoyeurs* est sa première pièce de théâtre.



Né en 1928 à Chalons en Champagne, **Jean-Marie Boëglin** a suivi les cours de l'école Charles Dullin. En 1950, il crée, à Reims, le centre de recherches théâtrales. Après quelques années passées comme instructeur régional d'éducation par le jeu dramatique, il devient, de 1954 à 1960, instructeur national à la Fédération unie des Auberges de Jeunesse. En 1956, il participe, avec Roger Planchon, à la création du Théâtre de la Cité (aujourd'hui TNP) dont il est alors secrétaire général et directeur de l'école d'art dramatique. À la fin de l'année 1960, « changeant de pays plus que de souliers », J.M. Boëglin quitte la France pour raisons politiques. Dès l'indépendance de l'Algérie, il participe à la création du Théâtre National Algérien. De retour en France, il rejoint Georges Lavaudant à la Maison de la culture de Grenoble en 1981. C'est en 1988 qu'il prend sa retraite et depuis participe aux travaux de Troisième Bureau.



# Echo-système

de Marie Dilasser [France] 2009

*Echo-système* nous emmène dans des paysages de collines où vivent sept énergumènes qui y ont pris racine à la manière des bambous et qui ne songent pas un seul instant à quitter ces contrées. C'est l'automne et comme chaque année, ce petit monde se fait aspirer par la force centrifuge qui tient son origine dans l'ouverture de la chasse à la palombe. Tous naviguent alors pendant des jours et des jours entre le quartier où ils habitent et la colline sur laquelle ils chassent, deux lieux où chacun y tient un rôle singulier. Mais en même temps que la force centripète qu'est le monde tel qu'il est relaté dans les plus gros médias commence à les monter les uns contre les autres et qu'ils scrutent l'horizon sans jamais y voir une volée de palombe, leurs sens commencent petit à petit à leur jouer des tours et ils se trouvent en proie à des hallucinations de plus en plus grosses. C'est ainsi qu'Echo resurgit des entrailles de la terre, qu'Il et On, deux flics obéissant à une liste, les poursuivent pour les expulser en dehors des frontières de l'Europe et qu'ils se regroupent tous dans une bergerie afin de comploter contre le destin qui leur est infligé. **Marie Dilasser**

**18h30** Bibliothèque Centre ville  
Rencontre avec les auteurs **Marie Dilasser, Thibaut Fayner, Samuel Gallet**  
et **Alice Folco**, maître de conférences

**20 h** Lecture ***Echo-système*** de **Marie Dilasser**  
Avec **Stéphane Czopek, Ali Djilali Bouzina, Grégory Faive, Bernard Garnier, Sébastien Hoen-Mondin, Danièle Klein, Philippe Saint-Pierre...**  
Lecture dirigée par **Sylvie Jobert**

**22 h** Café des Auteurs avec **Marie Dilasser**



## Marie Dilasser



Marie Dilasser, née en 1980, a fait ses études à Brest avant d'intégrer le département d'écriture dramatique de l'ENSATT (Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre) en 2003 sous la direction d'Enzo Cormann, faisant partie de la première promotion sortie en 2006. En 2005, *Décomposition d'un déjeuner anglais* est éditée aux Solitaires Intempestifs. En 2007, Michel Raskine met en scène à Lyon et à la Comédie de Valence « *Me zo gwin ha te zo dour* » ou *quoi être maintenant*, également publié aux Solitaires Intempestifs. En 2008, elle reçoit le Prix des Journées de Lyon des Auteurs de théâtre pour son texte *Crash Test*, édité aux éditions Act'Mem et mis en scène par Nicolas Ramon à Lyon. Marie Dilasser vit actuellement en Bretagne.

### Accompagnement en écriture

Troisième bureau a choisi pour cette 9<sup>e</sup> édition d'accompagner le travail d'écriture de l'auteure Marie Dilasser en lui proposant une "bourse d'écriture" pour son texte *Echo-système* et sa mise en lecture dans le cadre du festival.

### **Le théâtre peut-il être un appel à désertier ?**

... à désertier cette sensibilité contemporaine dépressive qui nous englobe, à insuffler de l'air dans l'étouffement ambiant, à examiner les possibilités qu'il nous reste de penser, de voir et vivre autrement.

Pour en parler, nous avons convié trois auteurs,

**Marie Dilasser, Thibault Fayner, Samuel Gallet**

Rencontre animée par **Alice Folco**, maître de conférences à l'université Stendhal Grenoble 3.

**Mardi 26 à 18h30**  
**Bibliothèque Centre ville**



# Des cadavres qui respirent

de **Laura Wade** [Angleterre] 2005

Traduction de **Blandine Pélissier** et **Kelly Rivière** [2009]

Traduction réalisée à l'initiative  
et avec le soutien de Troisième bureau

Amy, une jeune femme de chambre, rêve de belles voitures et de balades romantiques, et découvre un client de l'hôtel qui semble être bien mort. Jim, patron d'une entreprise de garde-meubles, a des soucis avec des mauvaises odeurs dans un des containers et Elaine, sa femme, s'ennuie. Kate est débordée par son job et ne supporte pas le chien de Ben, son jeune amant désœuvré. Jim a découvert pourquoi...

Ils sont six, plus ou moins coincés dans leur quotidien à courir après leur joie de vivre... six plus un. Les hasards de la vie vont les faire se croiser, hasards se manifestant sournoisement par des morts violentes. Cinq scènes, cinq tranches de vie toute simple qui nous touchent, où humour, ennui et ironie se côtoient, mettant à jour les petites et grandes souffrances ordinaires.

*Les personnages de cette pièce cruelle et drôle sont pour ainsi dire en sursis. Leur quotidien se change en cauchemar, les rencontres deviennent des affrontements. La mort, omniprésente, ne montre pas toujours le même visage. Elle est tour à tour grotesque, pitoyable ou cruelle... Par une construction subtile, la jeune auteure brouille les pistes et ne dévoile les faits que progressivement. Le suspense reste intact et nous tient en haleine jusqu'à la fin.*

**Blandine Pélissier**

**18h30** Inauguration officielle

**20 h** Lecture ***Des cadavres qui respirent*** de **Laura Wade**  
Avec **Stéphane Czopek, Grégory Faive, Danièle Klein,**  
**Anne Rauturier, Philippe Saint-Pierre...**  
Lecture dirigée par **Nicole Vautier**

**22 h** Café des Auteurs avec **Laura Wade, Blandine Pélissier, Kelly Rivière**  
Interprète **Michèle Ingman**

## Laura Wade

Laura Wade est née en 1977 à Bedford en Angleterre. Après des études de littérature dramatique à l'université de Bristol, elle intègre le Young Writers Programme du Royal Court Theatre. Sa première pièce, *Limbo*, est présentée au Sheffield Crucible Studio Theatre en 1996, et *16 Winters* à Bristol en 2000. Sa pièce *Emma Young* inaugure en 2003 le Findborough Theatre, où elle est par la suite en résidence. En 2004, elle est auteure associée au théâtre de Soho et écrit *Colder Than Here Was* et *Other Hands*. Elle reçoit le prix de l'auteure la plus prometteuse par le Critics' Circle Theatre pour *Breathings Corpses (Des Cadavres qui respirent)*, jouée au Royal Court en 2005, et élue meilleure pièce de l'année 2006. Une adaptation télévisuelle de *Colder Than Here Was* est en cours.



## Blandine Pélissier



est comédienne et traductrice. Elle est membre du conseil d'administration de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Elle a traduit notamment des textes de David Greig, Zinnie Harris, Morris Panych, Tomson Highway, Richard Dresser, Joe Penhall, Torben Betts... Ses traductions, dont certaines ont reçu l'aide à la création du Centre National du Théâtre, sont publiées aux éditions Théâtrales, l'Avant-scène Théâtre, l'Embarcadère et ont été jouées à Valence, Genève, Bruxelles, Paris,

Lyon et/ou diffusées sur France Culture. En tant que comédienne, elle a joué au théâtre avec Alexis Michalik, Olivier Brunhes, Laurent Malkès, Colombe Barsacq, Franck Bertrand, Gilles Mariani... et au cinéma avec Philippe Lioret, Pierre Salvadori, Laurent Tuel...

## Kelly Rivière

est comédienne et traductrice. Elle intègre le comité de lecture anglais de la Maison Antoine Vitez en 2005. En 2007, elle obtient une bourse du British Council pour traduire *L'ombre d'un garçon* de Gary Owen, publiée chez Actes Sud-Papiers en avril 2009. Elle traduit également *Mon enfant* de Mike Bartlett, *Les cinq femmes de Maurice Pinder* de Matt Charman en collaboration avec les traducteurs du comité anglais de la Maison Antoine Vitez. En tant que comédienne, elle travaille avec les metteurs en scène Sarah Siré, Jalie Barçilon, la chorégraphe Laureline Gelas, le comité ADN 118, Wissam Arbach, Jean-Pierre Garnier, Xavier Maurel et Guy Freixe.



Depuis 2004, dans le cadre du festival Regards croisés, des lycéens élisent leur texte dramatique préféré, parmi les pièces lues et discutées en séances de comité de lecture, et viennent défendre leur choix en public et en présence des invités du festival.

C'est le Prix des lycéens. **Jeudi 28 mai à 16h**

### À la découverte des nouvelles écritures théâtrales

#### Les comités de lecture

L'objet de ces *comités de lecture* est de faire entrer les textes contemporains dans la classe. Nous proposons de créer en classe la dynamique d'un comité de lecture, c'est-à-dire offrir aux élèves la possibilité d'exprimer leurs propres opinions et se forger un esprit critique, en assurant l'enseignant et le groupe d'un accompagnement actif de notre part.

L'intervention de Troisième bureau se construit avec l'enseignant, l'objectif étant d'amener les élèves à lire et discuter les textes en séance de comité, à éprouver sa mise en lecture, à rencontrer l'auteur et à assister à une représentation de la pièce si celle-ci est programmée dans une des salles de l'agglomération.

Des pièces sont sélectionnées par le comité de lecture de Troisième bureau et l'enseignant. Pour chacune des séances de comité de lecture, les élèves rédigent un résumé, une fiche de lecture et choisissent des extraits à lire à voix haute.

Les séances se déroulent dans la salle de classe ou au CDI du lycée en présence de la documentaliste. Des séances d'*atelier lecture* par demi groupes complètent le travail d'approche de la langue.

#### Les textes lus par les élèves

**Vesna** de Gilles Granouillet

[Actes Sud-Papiers]

Mise en scène de l'auteur

Amphithéâtre de Pont-de-Claix /

décembre 2008

Rencontre avec l'auteur et l'équipe

**Kaïna Marseille** de Catherine Zambon

[Actes Sud]

Mise en scène Bruno Thircur

Espace 600 à Grenoble / décembre 2008

Rencontre avec l'auteur et l'équipe

**Le jour où Nina Simone a cessé de**

**chanter** de Darina al-Joundi et Mohamed

Kacimi [Actes Sud]

Jeu Darina al-Joundi / Mise en scène

Alain Timar

Grand-Angle à Voiron / Espace 600 à Grenoble

/ Odyssée à Eybens / mars 2009

Rencontre avec l'auteur

**Encore un jour sans** de Samuel Gallet

[Espaces 34]

Pièce lue par Troisième bureau

Café La Frise le 16 mars 2009

**A Petites pierres** de Gustave Akakpo

[Lansman Éditeur]

Rencontre avec l'auteur dans les classes

Pièce lue par Troisième bureau dans le cadre

du Printemps du livre de Grenoble

Bibliothèque Centre ville le 28 mars 2009

**Touched...** de Uraula Rani Sarma

Traduit de l'irlandais par Karima Khouya

[inédit]

# les lycées partenaires

## Lycée technique et professionnel André Argouges / Grenoble

Amine Bahloul, Julie Barque, Camille Berlioz, Maeva Biet, Cedric Blanes, Nolan Boukachab Clément Cervini, Guillaume Chanthavong, Thomas Duhayon, Myriam El Mansouri, Jessyca Fragnaud, Guillaume Goud, Romain Guarnotta, Jessica Hibbert, Mohamed Hireche, Laura Marquet, Loris Martin, Laura Martinet, Yohan Martinetto, Silvia Meola, Jérémy Mey, Nolwenn Nevot-Fiard, Camille Ollagnier, Amina Rebaya, Alexis Rougeon, Fanny Serrano, Noemie Susanne, Charlotte Taffoureau, Yanis Terzi, Fabrice Thibault, Alexia Vidal, Antonio Vivacqua.

### élèves de 2<sup>e</sup> 4

Émilie Viossat, **professeur de lettres**, Carine Miletto, Christine Phaure, **documentalistes**

## Lycée polyvalent Aristide Bergès / Seyssinet-Pariset

Léa Barry, Tiffany Benrejeb, Aurore Beral, Quentin Bertino, Anne-Sophie Bourgeois, Elisa Camby, Morgan Dager, Marion De Gregorio-Luche, Florian Ducret, Maxime Estades, Florian Godet, Damien Grangeat, Sophie Lesaint, Nicolas Mangano, Audrey Martin, Emilie Métal, Quentin Milanèse, Sofian Mongelli, Elodie Neuville, Anthony Pereira, Lea Perrier, Lorelei Peysson, Steven Pra, Fanny Rathy, Annabelle Rey, Sophie Ripoll, Gérardine Rozczko, Pierre Santini, Robin Thomas, Camille Vacca, Lisa Vuillot.

### élèves de 2<sup>e</sup> 3

Brigitte Bovagnet, **professeur de lettres**, Yvette Ceconello, Annie Chaudouët, **documentalistes**

## Lycée polyvalent Ferdinand Buisson / Voiron

Florian Battesti, Yacine Benlakhryfa, Aurélien Benoit, Jean-Philippe Berger, Jérémy Bontron, Marc Bordenet, Jehan Bouffar-Roupe, Etienne Brichet-Billet, Joris Budin, Aurélien Carmona, Maxime Clavel Grabit, Morgan Delepine, Baptiste Ferrouillat, Raphaël Frochet, Robin Grégoire, Nicolas Iasparro, Geoffrey Journal, Yohan Le Breton, Erwin Leclair, Fabrice Milet, Lousiane Mornay, Nolwenn Moyon, Robin Nicolet, Etienne Papassin, Julien Pozzera, Camille Quetier, Guillaume Robin Rivoire, Téo Ruillere, Grégoire Staub, Pierre Tomatis, Charles Vernet, Thomas Veyron, Thibault Zakiri.

### élèves de 2<sup>e</sup> D

Emmanuelle Desmaret, **professeur de lettres**, Paule Kuffler, **documentaliste**

## Lycée Marie Curie / Echirolles

Eimen Abdelmoula, Mickaël Alves de Carvalho, Chloé Barabotti, Laura Blanc-Bequille, Bastien Bonnefond, Cécilia Borowsky, Tellya Chergui, Thomas Degan, Charlene Diafera, Kilian Dropsy, Géraldine Ferri, Leslie Freita, Mélissa Gallo, Christophe Garcia-Rodriguez, Fanny Gastaldi, Émilie Gay, Noé Halimi, Justine Jotreau, Sébastien Jourdan, Fanny Jullien, Nicolas Laib, Julia Mangaretto, Estelle Mellet, Sandrine Mounoussamy, Mahieddine Moussaoui, Jeanne Navarro, Marine Navarro, Cheima Nogoud, Thibault Rossolini, Léo Roussel, Jessica Sage, Hatve Seflec, Joy Spiegel, Baptiste Vangi, Sarah Vicat, Imen Yadel.

### élèves de 1<sup>er</sup> STG2

Janny Auguste, **professeur de lettres**, Suzanne Jeanguyot, **documentaliste**



# Terminus Dublin

de Mark O'Rowe [Irlande] 2007

traduction de Isabelle Famchon avec la collaboration de Joseph Long [2009]

La pièce a été traduite à l'initiative de la Maison Antoine-Vitez.  
La traduction a reçu le soutien de l'Ireland Literature Exchange.  
Editions Théâtrales, coéditeur CulturesFrance, collection Traits  
d'Union 2008

*A. – « Putain, je suis pas douée pour jouer les Bons Samaritains ! », je me dis, pendant que j'essaie de dissuader de se foutre en l'air un mec qui, d'abord à mots couverts, puis en langage clair, me parle de flingue, une balle dans la tête c'est l'idée. Faudrait être zen. Au lieu de quoi j'angoisse comme une malade en lui demandant où il habite, et puis je panique en entendant un coup partir, et puis arrête quand il me sort, « Je t'ai bien eue, connasse ! » et raccroche en ricanant, ce taré !*

Dans le ciel de Dublin, dans les entrailles de la Terre, en passant par les pubs de la capitale irlandaise, flotte une atmosphère d'apocalypse, de "terminus". Fin de parcours sur les ailes d'un démon, voyage sanglant d'un serial killer ou assistante pas si sociale que ça, Mark O'Rowe nous balade en terre de paumés. Le tout slamé, rythmé, ça cogne, ça balance dur. Tout le monde descend ! (NdE)

**16h** Prix des lycéens

**20 h** Lecture **Terminus Dublin** de Mark O'Rowe  
Avec **Stéphane Czopek, Léo Ferber, Véronique Kapoïan**  
Lecture dirigée par **Bernard Garnier**

**22 h** Café des Auteurs avec  
**Isabelle Famchon et Joseph Long**

## Mark O'Rowe

Né en 1970 à Dublin, Mark O'Rowe commence à écrire il y a une dizaine d'années. Après quelques courtes pièces pour le jeune public, il écrit, *From Both Hips* (1997). Présentée à Dublin et à Glasgow, elle remporte le Stewart Parker BBC Radio Drama Award. Avec *Howie the Rookie*, créée en 1999 et jouée depuis un peu partout dans le monde, il fait son entrée à Londres et remporte le George Devine Award et le Rooney Prize for Irish Literature (1999), puis le Irish Times ESB/Best New Play (2000). Il compte à son actif une dizaine de pièces, dont *The Aspidistra Code* (1995), *From Both Hips* (1999), *Howie the Rookie* (1999), *Made in China* (2001), *Crestfall* (2003) et *Terminus Dublin* créée en 2007 à l'Abbey Theatre de Dublin, puis jouée en 2008 à New York, et reprise au Festival d'Édimbourg. En 2002, il écrit le scénario original de son premier film, qui sort en 2003, *Intermission*. Plusieurs de ses pièces sont traduites en français du Québec par Olivier Choinière et jouées avec succès à Montréal.



**Isabelle Famchon** est cofondatrice de la compagnie Roger Blin. Membre de longue date de la Maison Antoine-Vitez, elle effectue depuis plusieurs années des recherches sur le théâtre irlandais. Traductrice, dramaturge, auteur d'adaptations, d'articles sur l'histoire du théâtre et sur la traduction théâtrale, parfois metteur en scène, elle s'attache surtout à découvrir, traduire et faire connaître les dramaturgies contemporaines de langue anglaise. Elle a traduit notamment

Tom Murphy, Franck McGuinness, Sebastian Barry, Vincent Woods, Chris Lee, Ursula Rani Sarma pour l'Irlande, James Stock, Howard Barker, John Retallack pour l'Angleterre... Pour l'Union des théâtres de l'Europe, elle co-traduit du gallois *Trois* de Meic Povey et, de l'irlandais, *La colline aux fées a pris feu* d'Eilís NíDhuibhne. Elle signe les surtitrages de plusieurs spectacles, notamment à la MC 93 de Bobigny.

**Joseph Long** est irlandais, né à Dublin. Il est docteur de l'université de Strasbourg, officier de l'ordre des Palmes académiques et chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres. De 1999 à 2005, il dirige le Centre d'études théâtrales de l'université nationale d'Irlande, à Dublin. Traducteur d'Armand Gatti pour des pièces de théâtre et des scénarios de films, il a traduit également des pièces de Bernard-Marie Koltès et Jean-Luc Lagarce et a participé à de nombreux projets de traduction théâtrale, à l'échelle européenne comme au Canada. Il a collaboré à la traduction française d'auteurs irlandais, notamment de Frank McGuinness et a publié des ouvrages dans le domaine du théâtre tant irlandais que français, et sur l'écriture bilingue de Samuel Beckett.

# La gazette du festival



## partenariat avec l'université Stendhal Grenoble 3

Le collectif artistique Troisième bureau développe des échanges avec l'université de Grenoble autour des écritures théâtrales contemporaines en proposant aux étudiants de s'impliquer au sein d'une équipe professionnelle dans un événement de dimension internationale.

Depuis 2003, des étudiants en licence arts du spectacle ou en master de théâtre européen (du département d'écriture dramatique de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre en 2004), rédigent la *gazette du Festival*. Ce quatre pages permet au public de découvrir d'autres facettes des auteurs et de suivre l'actualité du festival.

Pour cette 9<sup>e</sup> édition, sous la houlette de l'auteur **Thibault Fayner**, les étudiants en licence arts du spectacle vont réaliser chaque jour la *gazette 2009*, sous forme d'interviews, de portraits ou de cartes blanches, avec la complicité du photographe **Jean-Pierre Angei**.

Ce partenariat s'est construit en amont avec l'ensemble des étudiants de L3 par une étude de l'œuvre de l'un des auteurs du festival, cette année Naomi Wallace, étude dirigée par **Luc Boucris**, professeur et responsable du master de théâtre européen, et un travail de comité de lecture mené par **Marie Bernaocce**, maître de conférences, sur les pièces du festival. Le compte-rendu de ces travaux fait l'objet d'éditions spéciales dans la gazette.



## partenariat avec l'école nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Depuis la rentrée 2008, l'auteur **Thibaut Fayner** anime un comité de lecture avec les étudiants de l'Ensatt à partir d'un choix de pièces proposées par le collectif artistique Troisième bureau, sélection faite parmi les textes présentés lors des précédentes éditions du festival Regards croisés et dans l'actualité de cette année.

### Animation des rencontres du Café des Auteurs

Les étudiants de 1<sup>er</sup> année du département d'écriture dramatique de l'Ensatt, **Aurianne Abecassis, Julie Aminthe, Judith Bordas-Morand-Dupuch, Jean-Marie Clairambault, Magali Mougel, Laura Tirandaz**, vont chaque soir accompagner l'auteur **Samuel Gallet** dans les rencontres du Café des Auteurs.

**Thibault Fayner** est né en 1979. Comédien, il s'intéresse à l'écriture dramatique et intègre le département d'écriture dramatique de l'Ensatt sous la direction d'Enzo Cormann. Il y rencontre les auteurs Pauline Sales, Vincent Bady, Jean-Pierre Siméon, Fabrice Melquiot et participe à de nombreuses expériences d'écriture. Après sa formation, il assiste Laure Hemain, conseillère littéraire du Théâtre National de la Colline, anime des ateliers d'écriture et un comité de lecture à l'Ensatt en collaboration avec Troisième bureau. Sa pièce *Les Cravates* a paru chez Espaces 34 en 2007.

Né en 1981, **Samuel Gallet**, après avoir intégré le *département d'écriture dramatique* de l'Ensatt, collabore régulièrement avec la Comédie de Valence et rejoint le collectif Troisième Bureau en 2007. Il anime de nombreux ateliers d'écriture. Trois de ses pièces ont été diffusées sur France Culture. Il a publié aux Editions Espaces 34, *Autopsie du gibier* dans le recueil collectif "Le monde me tue" et *Encore un jour sans*. Il est actuellement en résidence au Théâtre de Privas.

### Etudiants en licence arts du spectacle

Jean-Noël Aubertin, Albanne Augnacs, Lisa Belangeon, Pauline Bellussi, Marion Berthet, Aimé Besson, Sandra Boch, Flore-Anne Coignet, Mellie Couturier, Magali Crouzet, Candice Curtit, Cécile Degremont, Maud De Bernis, Destanne, Zoé Dubuis, Mélody Dufrene, Salomé Eon, Elisa Fache, Lonni Garzena, Léa Genique, Xavier Guicherd-Delannaz, Julie Guilhaume, Nicolas Gumery, Pauline Jabaud, Marie Jacomino, Emilie Jardin, Quentin Julien, Nicolas Kolt, Mathieu Legrand, Angélique Marseille, Emilie Monaco, Aurélie Monschein, Estelle Mugnier, Céline Nicollaud, Teila Poli, Pierre Reynard, Vanessa Romero, François-Alexis Roux, Camille Rouyard, Chloé Sallie, Camille Satis, Dimitri Tatarenko, Evelyne Thiry, Lucile Vente.

*vendredi 29*

## de la traduction au plateau, quel cheminement ?

Rencontre avec **Silvia Berutti-Ronelt, Irène Bonnaud, Gilles Granouillet, Dominique Hollier, Yves Lebeau, Séverine Magois, Sylvie Mongin-Algan, Jacques Osinski.**

Rencontre animée par **Sarah Vermande.**

Avec la participation de la Maison Antoine Vitez,  
centre international de la traduction théâtrale.

Le festival Regards croisés a accueilli au fil des éditions nombre de traductrices et traducteurs, faisant ainsi écho aux différentes initiatives qui se sont développées en France pour la promotion de la traduction théâtrale et la découverte des auteurs contemporains. Citons notamment la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier, l'Atelier Européen de la Traduction à Orléans, le projet Trames à Saint-Étienne, Corps de Textes Europe...

Si l'auteur après un long exil est de retour – il n'est pas rare aujourd'hui qu'il soit associé au travail qui précède la représentation (il y a à peine plus de dix ans, il n'y avait paraît-il pas d'auteur en France) – qu'en est-il du traducteur ? En va-t-il de même ? La chose semble plus complexe car n'étant pas l'auteur mais son passeur, son "interprète" (« traduttore traditore »), il se retrouve de fait dans une position intermédiaire parfois inconfortable. On se permettra plus facilement de "discuter" une traduction qu'un texte, voire de la modifier ou de l'adapter avec ou sans l'aval de son "auteur". Où se situe le traducteur dans le processus théâtral ? Quels liens s'établissent entre traducteur et metteur en scène dans la mise à l'épreuve des textes au plateau ?

**Vendredi 29 à 14h30 / Théâtre 145**



**Silvia Berutti-Ronelt** est traductrice et travaille au projet Trames à la Comédie de Saint-Étienne.

**Irène Bonnaud** est metteur en scène associée au Théâtre Dijon Bourgogne. Elle vient de traduire et mettre en scène *La Charrue et les étoiles* de Sean O'Casey.

**Gilles Granouillet** est auteur et metteur en scène. Il est auteur associé à la Comédie de Saint-Étienne. Il mettra en scène sa dernière pièce *Nos écrans bleutés* à l'automne 2009.

**Dominique Hollier** est traductrice et comédienne. Elle prend une part active aux travaux de la Maison Antoine Vitez.

**Yves Lebeau**, acteur formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, est auteur et traducteur.

**Séverine Magois** après des études d'anglais et une formation de comédienne, s'oriente vers la traduction théâtrale. Elle travaille depuis 1992 au sein de la Maison Antoine Vitez.

**Sylvie Mongin-Algan** est metteur en scène, membre du collectif Les Trois-Huit installé au Nouveau Théâtre du 8<sup>e</sup> à Lyon.

**Jacques Osinski** est metteur en scène et directeur du Centre Dramatique National des Alpes. Il mettra prochainement en scène *Le Grenier* de Yôji Sakate traduit du japonais par Corinne Atlan.

**Sarah Vermande**, comédienne formée au Drama Centre London, est venue à la traduction théâtrale par la scène. Elle traduit essentiellement des auteurs britanniques.

## **Les auteurs de langue allemande aujourd'hui**

avec **Klaus Händl** et **Michel Bataillon**

Vendredi 29 mai à 18h30

[Bibliothèque Centre ville]

Le festival Regards croisés consacre la journée du samedi 30 mai à deux auteurs de langue allemande, Anja Hilling pour sa pièce *Mon cœur si jeune si fou* et Klaus Händl pour sa pièce *Le charme obscur d'un continent*. Cette nouvelle génération d'auteurs se sent-elle en rupture ou en filiation avec ses pairs ? Pour en parler, nous accueillerons Michel Bataillon, dramaturge et traducteur, spécialiste de littérature allemande.

**Michel Bataillon** est né à La Chaise-Dieu en 1939. Germaniste formé à la Sorbonne et à l'Université Karl-Marx de Leipzig, il est dramaturge et traducteur, spécialiste de littérature allemande. Il a traduit Peter Weiss, Bertolt Brecht, Heiner Müller, Lothar Trolle, Thomas Brasch, Botho Strauss... Il a travaillé dans l'équipe de recherches théâtrales du CNRS avec Denis Bablet et Jean Jacquot, a rejoint Gabriel Garran en 1964 pour fonder le théâtre de la Commune d'Aubervilliers, et a été le collaborateur de Roger Planchon au Théâtre National Populaire de Villeurbanne, de 1972 à 2002. En 2001, il publie aux Editions Marval deux volumes illustrés, consacrés à la décentralisation théâtrale à Lyon de 1950 à 1972 et en 2005 un second ouvrage en trois volumes sur le TNP des années 1972 à 1986. Il prépare un troisième ouvrage sur les années 1986 à 2000. Il assure la présidence de la Maison Antoine Vitez et de la Commission nationale d'aide à la création des œuvres dramatiques.

**vendredi 29**

vendredi 29

# Au Pont de Pope Lick

de Naomi Wallace [USA]

Traduction de Dominique Hollier [2009]

Pace Creagan traîne ses dix-sept ans sur le pont de Pope Lick, défiant la mort qui arrive tous les jours en hurlant dans la vapeur du train de marchandises. Elle invente un jeu auquel elle convie le jeune Dalton Chance qui espère que sa témérité sera récompensée par un baiser de la belle : traverser les voies avant que la locomotive n'ait eu le temps de passer d'un bout à l'autre du pont. L'ère industrielle a brisé les espoirs des prolétaires. La rage de vivre des jeunes gens se heurte à l'inertie des adultes désabusés, abîmés ou abrutis par les déboires et la misère. La mère de Dalton croit encore que l'occupation des usines rendra du travail aux ouvriers, mais le père, dont la grande carcasse a été brisée par le chômage, se retire dans le monde illusoire des ombres chinoises dont il décore les murs de sa folie douce. **Catherine Robert**

## Artistes associés : la Nième compagnie

Créée en 1992, la compagnie est en résidence depuis 2003 au Centre culturel Charlie Chaplin à Vaulx-en-Velin. Menée par deux metteurs en scène, Jean-Philippe Salério et Claire Truche, elle s'est donné pour mission de tenter d'élucubrer le monde contemporain, à partir de textes d'auteurs, français ou étrangers, ou de recherches thématiques amenant leur propre écriture, et ceci sous des formes qui lui permettent de jouer en et hors théâtres, touchant ainsi des publics très différents.

**14h30** Rencontre : **De la traduction au plateau, quel cheminement ?**

**18h30** Bibliothèque Centre ville  
Rencontre avec l'auteur **Klaus Händl** et **Michel Bataillon**

**20h** Lecture **Au Pont de Pope Lick** de Naomi Wallace  
Avec les comédiens de la Nième compagnie **Véronique Kapoïan**,  
**Abdelslam Laroussi-Rouibate**, **Hélène Pierre**, **Rémi Rauzier**,  
**Raphaël Simonet**  
Lecture dirigée par **Claire Truche**

**22 h** Café des Auteurs avec **Dominique Hollier**

## Naomi Wallace

Née dans le Kentucky, Naomi Wallace est dramaturge, scénariste et poétesse et vit actuellement dans le nord de l'Angleterre. Elle a écrit sa première pièce *The War Boys* à 32 ans. Depuis ont notamment suivi *In the fields of Aceldama*, *The Girl who fell through a hole in her Jumper*, *One Flea Spare (Une Puce, épargnez-là)*, *The Trestle of Pope Lick Creek (Au pont de Pope Lick)*, *In the heart of America (Au Cœur de l'Amérique)*, *Slaughter city*, *The retreating world (Un Monde qui s'efface)*, *The Inland sea (La Mer intérieure)*, *A State of innocence (Un état d'innocence)*, *Birdy (d'après un roman de William Wharton)*, *Things of dry hours (Les Heures sèches)*, créée à Pittsburgh puis à New York en 2006. Elle a écrit le scénario du film *Lawn dogs* (réalisation John Duigan, 1997). Elle est auteure associée à l'Actor's studio Theatre de Louisville, Kentucky, au National Theatre de Londres et à la 7:84 Theatre company de Glasgow. Son œuvre poétique et théâtrale a été récompensée de nombreuses reprises. En France, ont été représentées *Au Pont de Pope Lick* et *Au Cœur de l'Amérique*. *Un Monde qui s'efface* a été lue à la Mousson d'été en 2006 et enregistrée pour France Culture et *Les Heures Sèches* en 2008 à la Comédie Française. *Une Puce, épargnez-là* et *Au Cœur de l'Amérique* ont paru chez Théâtrales.



## Dominique Hollier



a abordé le théâtre avec la compagnie Laurent Terzieff, avec qui elle joue Saunders, Pirandello, Mrozek, Asmussen, David Hare. Elle joue aussi avec d'autres compagnies, des textes d'Eugène Ionesco, Maryse Pelletier, Frank Bertrand, J-M Benet y Jornet, Robert Angebaud, Céline Champinot. Elle traduit Don DeLillo, Caryl Churchill, Murray Shisgall, JP Shanley, Michael Frayn, Ariel Dorfman, et les pièces de Ronald Harwood, dont *Temps contre Temps* et *À Torts et à Raisons*, qui lui ont valu deux nominations aux Molières en 1993 et 2000, et *L'Habilleur*, actuellement mis en scène par Laurent Terzieff au Théâtre Rive-Gauche. Elle prend une part active aux travaux de la Maison Antoine Vitez, et s'attache à traduire et faire découvrir les pièces de jeunes auteurs anglophones : Joe Penhall, Gregory Burke, Zinnie Harris, Naomi Wallace, Michael Wynne... Elle traduit pour le cinéma en signant notamment la version française et les sous-titres d'*Oliver Twist* de Roman Polanski..

# Mon cœur si jeune si fou

de Anja Hilling [Allemagne]

Traduction de Henri Christophe

Une journée tout à fait normale dans un immeuble de location tout à fait normal. Madame Schleuter, au quatrième étage, a décidé que cette journée serait sa dernière. « À trois heures, trois heures précises, je serai une femme tragique ». Elle n'est pourtant ni particulièrement pauvre, ni vieille ou laide, juste un peu solitaire et surtout perfectionniste jusque dans les moindres détails. Miroslav, le livreur de jus de fruits auquel elle vient de passer une commande, juste avant d'arracher le téléphone du mur, doit la trouver, beau cadavre en robe rouge. Mais la vie, telle qu'elle se déroule, va contrecarrer cette mise en scène minutieuse dans une réaction en chaîne de hasards improvisés. De ce kaléidoscope catastrophique d'existences en cellules d'habitation isolées naît un panorama multicolore des névrosés de la ville et de leurs désirs. Des liens s'établissent. Les monologues deviennent des conversations et sur tout cela plane une vieille chanson de Doris Day: « My young and foolish heart ».

Silvia Stamm

**18h** Lecture *Mon cœur si jeune si fou* de Anja Hilling  
Avec **Thierry Blanc, Stéphane Czopek, Grégory Faive, Sylvie Jobert, Philippe Saint-Pierre...**  
Lecture dirigée par **Danièle Klein**

**20h** Lecture *Le Charme obscur d'un continent* de Klaus Händl  
Avec **Léo Ferber, Sylvie Jobert, Salla Lintonen, Gilles Najean**  
Lecture dirigée par **Grégory Faive**

**22 h** Café des Auteurs avec **Klaus Händl** et **Heinz Schwarzinger**

## Anja Hilling

Née à Lingen (Basse-Saxe) en 1975, Anja Hilling compte parmi les auteurs dramatiques contemporains allemands les plus en vue outre-Rhin. Son œuvre, déjà abondante, connaît un succès public et critique grandissant. Après des études en lettres et en sciences théâtrales à Munich et Berlin, elle est admise à l'Université des Arts de la capitale allemande où elle poursuit, de 2002 à 2006, le cursus Écriture scénique. Sa première pièce *Sterne* (2003) lui vaut une invitation au prestigieux Theatertreffen, les Rencontres Théâtrales de Berlin, et le Prix du meilleur espoir de la Dresdner Bank. Auteur en résidence au Royal Court Theatre de Londres en 2003, son œuvre se développe au rythme d'une à deux pièces par an : *Mein junges idiotisches Herz* (2004), *Monsun* (2005), *Protection* (2005), *Bulbus* (2006), *Sinn* (2007), *Schwarzes Tier Traurigkeit* (2007), *Nostalgie 2175* (2008). Éluée révélation de l'année par le magazine Theater heute en 2005, Anja Hilling est régulièrement traduite en anglais. En 2007, sa pièce *Sinn (Sens)*, fruit d'une coproduction de la Comédie de Saint-Etienne et du Theater de Hambourg, a été donnée simultanément en français et en allemand. *Bulbus*, traduite dans le cadre de la manifestation Traits d'Union, est éditée chez Théâtrales. Anja Hilling vit à Berlin.



## Heinz Schwarzinger



né en 1945 à Klagenfurt (Autriche), étudie le théâtre à Vienne et à Paris. Puis il enseigne l'Allemand dans le supérieur, tout en gardant une pratique théâtrale en France, en Allemagne et en Autriche. Depuis 1972, il traduit essentiellement du théâtre au début en collaboration avec des auteurs français, puis seul, sous le pseudonyme de Henri Christophe. En 1998, il reçoit la Croix d'Honneur autrichienne pour les sciences et l'art. En 2005, il est fait Officier de l'ordre des Arts et des Lettres. En 1991, il reçoit le Prix national autrichien de la traduction littéraire. Il dirige ou intervient dans des colloques et ateliers sur le théâtre contemporain, la traduction, la littérature et le sous-titrage. Il est le traducteur de Bertold Brecht, Ödön von Horvath, Peter Handke, Georg Kaiser, Karl Kraus, Heiner Müller, Egon Schiele, Arthur Schnitzler, Botho Strauss, Perer Turrini, Frank Wedekind...

# Le charme obscur d'un continent

de Klaus Händl [Autriche] 2005

Traduction de Henri Christophe [2008]

Editions Théâtrales, coéditeur CulturesFrance,  
collection Traits d'Union 2008

Quelque chose de monstrueux pourrait s'être produit – ou alors rien du tout. Corinna, la chirurgienne de la mâchoire, mondaine, légèrement névrosée, souffrant d'un syndrome de l'assistante, qui rêve de raccommoder des becs de lièvre dans la forêt vierge péruvienne et de diriger un chœur de patients guéris, et M. Hufschmied, le propriétaire timide, mais riche comme Crésus, qui conserve les cendres de sa mère avec sa porcelaine et, comme l'araignée dans sa toile, attend une victime pour sa machine à célibataires, s'entortillent au doux swing de la bossa nova, comme des chats qui miaulent dans un duo amoureux.

La remise de l'appartement nettoyé se transforme en un passage morbide sous les fourches caudines, car malgré toute son ardeur ménagère, Corinna a négligé quelque chose qui ressemble à un petit orteil humain, soigneusement détaché de son ancien propriétaire, qui pourrait avoir été Marcel, l'ami de Corinna... **Silvia Stammen**

**18h**

Lecture *Mon cœur si jeune si fou* de Anja Hilling  
Avec **Thierry Blanc, Stéphane Czopek, Grégory Faive, Sylvie Jobert, Philippe Saint-Pierre...**  
Lecture dirigée par **Danièle Klein**

**20h30**

Lecture *Le Charme obscur d'un continent* de Klaus Händl  
Avec **Léo Ferber, Sylvie Jobert, Salla Lintonen, Gilles Najean**  
Lecture dirigée par **Grégory Faive**

**22 h**

Café des Auteurs avec **Klaus Händl** et **Heinz Schwarzinger**



## Klaus Händl

Né en 1969 au Tyrol, Klaus Händl aborde le théâtre à la Schauspielhaus de Vienne comme comédien. Il joue pour le cinéma. Il écrit des textes de théâtre, mais aussi des scénarios et des livrets d'opéra. Il a mis en scène son premier texte dramatique pour le festival steirischer herbst (« automne styrien») à Graz, en Autriche. Il a reçu en 1995 le prix Robert-Walser et le prix Rauris (romans), le prix de la meilleure pièce radiophonique de l'année 1996 en Allemagne. En 2004, il est élu meilleur jeune auteur dramatique par le jury de la revue Theater heute et meilleur auteur dramatique de l'année en 2006. Son premier long-métrage *Märtz*, a reçu, l'été 2008, le Léopard de la première oeuvre à la compétition internationale du Film de Locarno, en Suisse. Il vit actuellement entre la Suisse, l'Allemagne et l'Autriche.



# la librairie du festival



**en partenariat  
avec les librairies  
Bonnes Nouvelles  
et Le Square**

La librairie propose, en lien avec la thématique du festival, plus d'une centaine d'ouvrages – théâtre, roman, essai politique, poésie... – des auteurs et traducteurs invités du festival, d'auteurs français associés et d'écrivains sélectionnés en collaboration avec les libraires de **Bonnes Nouvelles** et du **Square**.



# centre de ressources des écritures théâtrales contemporaines

avec le soutien du Centre national du Livre  
et de la Ville de Grenoble

**Le fonds de  
documentation :**  
**plus de 2000 pièces  
en libre consultation**

Le fonds de documentation est riche aujourd'hui de plus de 2000 textes, manuscrits ou édités, consultables gratuitement sur place, répertoriant plus de 900 auteurs et 78 pays. Il comprend notamment les manuscrits de la *Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale* et des apports de structures partenaires – *Écritures Vagabondes, La Chartreuse, la Comédie de Saint-Etienne, le Tarmac, La Maison d'Europe et d'Orient, Aneth, le Centre National du Théâtre, Théâtre Ouvert, l'Atelier Européen de la Traduction, le Rond-Point, les Francophonies...*

Il se constitue à partir des thématiques de recherche du collectif artistique Troisième bureau – dramaturgies autrichiennes, françaises, algériennes, irlandaises, bosniaques, croates, serbes, macédoniennes, roumaines... de l'exil, des murs, de la désertion... – et d'acquisitions réalisées avec le soutien du Centre National du Livre et éditées chez *Théâtrales, L'Espace d'un instant, Lansman, L'Arche, Les Solitaires Intempestifs, Minuit, l'Act Mem, Agone, Espaces 34, Théâtre Ouvert...* Est également à disposition un choix de revues spécialisées – *Mouvement, Alternatives théâtrales, Théâtre Public, Ubu, La Scène, Cassandre.*

Le fonds est consultable en ligne sur le site Internet de Troisième bureau et, fin 2009, sur le site des Bibliothèques municipales de Grenoble.  
[www.troisiembureau.com](http://www.troisiembureau.com)

# collaborations artistiques...

## Printemps du Livre de Grenoble

Dès la première édition, Troisième bureau a participé à cette manifestation littéraire grand public pour promouvoir les auteurs d'aujourd'hui. Après Gilles Granouillet en 2008, nous avons proposé cette année d'inviter **Gustave Akakpo**. L'occasion de rencontres avec des lycéens de l'agglomération ayant lu ses textes et d'une lecture publique, suivie d'une rencontre avec l'auteur.

Lecture de **A Petites pierres** /  
Editions Lansman

28 mars / Bibliothèque Centre Ville

## Atelier lecture

Nous travaillons régulièrement avec des groupes amateurs, curieux des nouvelles écritures théâtrales. Cette année, sous la conduite de Grégory Faive, le groupe "De bouche à oreille" a travaillé sur la pièce *Hamelin* de **Juan Mayorga** traduite de l'espagnol par Yves Lebeau.

Lecture de **Hamelin** de Juan Mayorga  
/ Les Solitaires Intempestifs

15 juin / café restaurant La Frise

## Festival de l'arpenteur

26 juin > 4 juillet

Depuis plusieurs années, une complicité s'est installée avec le Festival de l'Arpenteur, et son directeur artistique, Antoine Choplin, nous sollicite pour la réalisation de lectures "impertinentes".

Lecture de **Bar** de Spiro Scimone,  
traduit de l'italien par Jean-Paul  
Manganaro  
L'Arche Editeur

4 juillet / Les Adrets

## Atelier d'écriture au centre pénitentiaire de Saint-Quentin-Fallavier

Avec le soutien de la Drac Rhône-Alpes, des Services pénitentiaires d'insertion et de probation, du Conseil général de l'Isère, de la Région Rhône-Alpes

L'atelier d'écriture – animé par l'auteur **Samuel Gallet** – comme pratique inventive et collective, comme approfondissement de son rapport à la langue et au dire. Décomplexer l'accès au livre, présenter la littérature comme ayant plus de lien avec soi qu'on voulait le croire, comme une matière vivante et non muséale, aiguïser l'intérêt à s'y plonger, savoir s'orienter dans ses lectures, rendre une part du monde à ceux qui pouvaient en être privés.

Septembre / octobre

## Bibliothèque Départementale de l'Isère

En collaboration avec Suzanne Ségui, directrice de la Bibliothèque Départementale de l'Isère, nous avons imaginé un projet favorisant la découverte d'un texte de théâtre contemporain et de son auteur. Cet automne, nous irons à la rencontre des publics au travers d'ateliers de lecture et de soirées au cours desquelles nous lirons une pièce en présence de son auteur.

Octobre / décembre



# regards croisés 9<sup>e</sup> édition

## Les auteurs invités

Mourad Bouboune *Algérie*

Marie Dillasser *France*

Klaus Händl *Autriche*

Anja Hilling *Allemagne*

Mark O'Rowe *Irlande*

Laura Wade *Angleterre*

Naomi Wallace *Etats Unis*

## Les invités

Isabelle Famchon, Dominique

Hollier, Joseph Long, Blandine

Pélessier, Kelly Rivière, Heinz

Schwarzinger, *traducteurs*

Michel Bataillon, *germaniste,*

*dramaturge et traducteur*, Président

de la *Maison Antoine-Vitez*

Silvia Berutti-Ronelt, *traductrice*

Irène Bonnaud, *metteur en scène*

*et traductrice*

Gilles Granouillet, *auteur et metteur*

*en scène*

Yves Lebeau, *auteur et traducteur*

Séverine Magois, *traductrice*

Jacques Osinski, *metteur en scène*

Sylvie Mongin-Algan, *metteur*

*en scène*

Sarah Vermande, *traductrice*

Alice Folco, *maître de conférences à*

*l'Université Stendhal Grenoble 3*

## Les artistes associés

Jean-Vincent Brisa,

Ali Djilali Bouzina, Michel Ferber,

Véronique Kapoian,

Abdelislam Laroussi-Rouibate,

Salla Lintonen, Gilles Najean,

Hélène Pierre, Rémi Rauzier,

Raphaël Simonet, Claire Truche...

*comédiens*

Jean-Pierre Angéi, *photographe*

## Les écoles associées

Lycée technique et professionnel  
André Argouges - Grenoble / classe  
de 2<sup>e</sup> 4

Lycée Marie Curie - Echirolles /  
classe de 1<sup>er</sup> STG2

Lycée polyvalent Ferdinand Buisson  
- Voiron / classe de 2<sup>e</sup> B

Lycée Aristide Bergès - Seyssinet-  
Pariset / classe de 2<sup>e</sup> 3

Université Stendhal Grenoble 3 /  
licence arts du spectacle

Ecole Nationale Supérieure des Arts  
et Techniques du Théâtre - Lyon /  
département d'écriture dramatique

## Collaborations

Sylvie Charlety, *directrice*

de la *Bibliothèque Centre Ville*

Marie Bernanoce, Luc Boucris,

*université Stendhal Grenoble 3*

Julie Magguili, Natacha Sauzion,

*étudiantes stagiaires*

## Le collectif artistique

### Troisième bureau

#### Le comité de lecture

Fanette Arnaud, *bibliothécaire*

Thierry Blanc, *comédien*

Jean-Marie Boëglin, *metteur en*

*scène*

Catherine Calixte, *scénographe*

Danièle Carraz, *journaliste*

Cécile Corbery, *médiatrice culturelle*

Stéphane Czopek, *comédien*

Grégory Faive, *comédien, metteur*

*en scène*

Léo Ferber, *comédienne*

Samuel Gallet, *auteur*

Bernard Garnier, *comédien*

Hélène Gratet, *comédienne*

Sébastien Hoen-Mondin, *comédien*

Sylvie Jobert, *comédienne*

Danièle Klein, *comédienne*

Dominique Laidet, *comédien*

Bernard Mallet, *universitaire*

Jean-François Matignon, *metteur*

*en scène*

Uta Müller, *professeur, traductrice*

Anne Rauturier, *comédienne*

Philippe Saint-Pierre, *comédien*

Sophie Vaude, *comédienne*

Nicole Vautier, *comédienne*

## Auteurs associés

Enzo Cormann

Jean-Yves Picq

Pauline Sales

## Membres associés

Milos Lazin, *metteur en scène*

Mireille Losco, *maître de*

*conférences*

Anne Madelain, *consultante*

## Collaborations techniques

Catherine Calixte, *scénographe*

assistée de Loïs Vergne, *stagiaire*

Karim Houari, *création lumière et*

*régie générale*, assisté de Stéphane

Rey et Eric Molina

Julien Huraux, *régisseur général du*

*Théâtre 145*

## L'association

Muriel Blanchi, Pascaline Garnier,

Fabienne Richaud, Claude Thomas,

*membres du bureau*

*et l'équipe des bénévoles*

## remerciements

Nous remercions les auteurs,  
les traducteurs et les participants  
aux rencontres, les étudiants  
et les lycéens, les stagiaires,  
les comédiens, les équipes  
techniques, l'équipe du Théâtre 145  
et Les Barbaris Fourchus, Carine  
d'Inca, Alice Notte et Grenoble  
Ville Lecture, Sylvie Charlety et  
les Bibliothèques municipales de  
Grenoble, les services culturels et  
des relations internationales de  
la Ville de Grenoble, l'Hexagone de  
Meylan, le Centre Loisirs et Culture  
d'Eybens, la MC2 : Grenoble,  
le Centre dramatique national  
des Alpes, Gilles et le café La Frise,  
les équipes du Petit Angle, les  
membres du bureau et les adhérents  
de l'association Troisième bureau,  
l'équipe des bénévoles, Fanette  
Arnaud, Muriel Blanchi, Clarinha  
Coelho, Pascaline Garnier, Colette  
Lartigue, Bernard Mallet, Fabienne  
Richaud, Claude Thomas ...  
et tous ceux qui par, leur présence  
active, bénévole et militante font  
que ce festival existe

# Partenaires

Maison Antoine Vitez / Centre international de la traduction  
théâtrale

Bibliothèques municipales de Grenoble

Grenoble Ville Lecture

Bibliothèque Départementale de l'Isère

Amal

Université Stendhal Grenoble 3

Goethe-Institut

Lycée technique et professionnel André Argouges

Lycée polyvalent Ferdinand Buisson

Lycée Marie Curie

Lycée polyvalent Aristide Bergès

Librairie Bonnes Nouvelles

Librairie Le Square

Théâtre 145

Musée de Grenoble

Festival de l'Arpenteur

Imprimerie des Deux-Ponts

Café restaurant La Frise

France Repro Grenoble Dessin

Astrolab Laboratoire du Futur

Jean-Jacques Barelli graphiste



Rhône-Alpes



[www.troisiembureau.com](http://www.troisiembureau.com)

# Infos pratiques

Le festival se déroule au

## **Théâtre 145**

145 cours Berriat à Grenoble

Tramway ligne A (Berriat - Le Magasin)

**04 76 49 53 38**

A l'exception des rencontres de 18h30  
mardi et vendredi à la

## **Bibliothèque Centre Ville**

10, rue de la République à Grenoble

Tramway ligne A ou B (Hubert Dubedout - Maison du tourisme)

**04 76 44 71 14**

## **Lectures et rencontres : entrée libre**

## **Bureau du Festival**

**Troisième bureau**

**Le Petit Angle**

**Centre de ressources**

**des écritures théâtrales contemporaines**

1, rue Président Carnot 38000 Grenoble

Tramway ligne B (Sainte-Claire)

**04 76 00 12 30**

**[www.troisiembureau.com](http://www.troisiembureau.com)**

Troisième bureau est adhérent du SYNAVI  
Syndicat National des Arts Vivants